

# La reseña científica en español y alemán: estructuras conceptuales y marcadores textuales metalingüísticos centrales y periféricos<sup>1</sup>

María José Domínguez Vázquez  
Universidad de Santiago de Compostela

## 1. Introducción

El texto como unidad de estudio gramatical y pragmático se ha venido revalorizando en las últimas décadas, tendencia en la que se enmarca esta investigación inicial sobre un tipo de texto universitario científico, la reseña. Si nos remontamos al origen del vocablo *reseña* este proviene del verbo latino *recensere* y este, a su vez, de *censere*, esto es examinar y valorar, a lo que hay que sumar su carácter informativo no sólo sobre la temática de la obra reseñada sino además también sobre la publicación en sí, tal y como consta en la definición de la Real Academia Española. Tipológicamente la reseña científica se caracteriza en líneas generales como sigue:

Wissenschaftliche Rezensionen sind öffentliche, monologische Texte, in denen ein wissenschaftlich relevanter Rezensionsgegenstand beschrieben und bewertet wird. (Pätzold, 1986, 101)

Junto con el estudio de aspectos extralingüísticos definitorios para este tipo de texto, este trabajo aborda la arquitectura externa e interna de la reseña desde parámetros intra e interlingüísticos, articulándose, en concreto, en dos ejes centrales:

– Se configura como uno de los pilares fundamentales la pregunta sobre cómo se explicitan y expresan determinados contenidos y funciones textuales (Brinker, 2001), partiendo, a priori, de que la reseña debería perseguir en ambas lenguas la misma finalidad y, asimismo, se plantea la cuestión de si es posible atribuir de modo sistemático determinados actos de habla a apartados macrotextuales concretos.

– El contraste de los marcadores textuales explícitos metalingüísticos siguiendo el parámetro de su prototipicidad, esto es, su carácter central o periférico en los distintos estratos textuales constituye nuestro segundo objeto de estudio. Las unidades que aquí merecen nuestra atención difieren de los marcadores del discurso, ya que los segundos citados no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional si bien contribuyen a la coherencia textual, alcanzando “una pluralidad de valores semánticos en combinación frecuente-

---

<sup>1</sup> Esta investigación se enmarca en un proyecto piloto que estamos diseñando Dr. U. Wassner (Institut für Deutsche Sprache) y yo misma.

mente con los rasgos suprasegmentales adecuados” (Martín / Portolés, 1999:4056). Dentro de los marcadores del discurso un grupo concreto tiene como cometido la estructuración de la información y, en concreto, su ordenación (Turco y Coltier 1988, Garcés 1997) y, en este sentido, son coincidentes las características entre los previamente citados. Acometemos, en concreto, el estudio de aquellos marcadores de cohesión textual explícitos metalingüísticos que sirven de enlace entre unidades supraoracionales de carácter introductorio al párrafo desde una perspectiva contrastiva, esto es, fórmulas estandarizadas como *im Kapitel 5, die vorliegende Dissertation, en el último capítulo, en conclusión*, etc. Lo llamativo de estos enlaces estereotipados en el caso de la reseña, es que los aquí analizados no tienen como finalidad primordial ordenar el texto presente, si bien desempeñan esta función en cierta medida, sino que refieren a la estructura y ordenación de otro texto, el reseñado. El método analítico de común aplicación para este tipo de estudios (Ehlich, 2003:27; Domínguez, 2008) es el denominado *bottom-up*, el cual partiendo de los datos que surgen del análisis empírico permite inducir y abstraer reglas de carácter teórico general para el tipo de texto concreto<sup>2</sup>.

## 2. La reseña como texto científico y universitario: características y tipología

En este apartado resulta de especial relevancia delimitar los términos “científico” y “universitario” con la finalidad de contextualizar la reseña en el marco de los denominados textos universitarios científicos, lo cual merece una reflexión previa, sobre todo si tenemos en cuenta que la competencia de escribir textos, como en el caso de la reseña, se configura como una nueva vía de investigación aún/solo a partir de los años 90<sup>3</sup>, en donde destacan las obras de Ehlich, K. / Steets, A. (2003), Kruse, O. / Jakobs, E. M. / Ruhmann, G. (1999) y Werder

---

2 Para tal efecto se han analizado un total de 20 reseñas en español y alemán, respectivamente, publicadas en distintas revistas lingüísticas, a lo que se suma el estudio menos sistemático de otras tantas. Las revistas seleccionadas son *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, *Deutsch als Fremdsprache*, *Deutsche Sprache*, *Dicenda*. *Cuadernos de Filología Hispánica*, *ELUA*, *EPOS*. *Español actual*, *Hesperia*. *Anuario de Filología Hispánica*, *Linguistische Berichte*, *Muttersprache*, *Neuphilologische Mitteilungen*, *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie*, *VERBA*, *Revista de investigación lingüística*, *Zeitschrift für deutsche Philologie*, *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* y *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. Las citas a estas obras siguen todas el siguiente modelo: la primera parte de la abreviatura se refiere al nombre de la revista abreviado *ZfdF* (*Zeitschrift für deutsche Philologie*), a continuación se indica el año (08) y en último lugar la inicial del primer y/o segundo apellido del autor de la reseña (R), de lo que resultan referencias como “ZfdF08R”.

3 Puntos de arranque para la investigación de esta competencia se encuentran ya en la psicología cognitiva y en la lingüística de producción textual. (Beaugrande de, R., 1980; Jakobs, E. M. / Knorr, D. 1997; Krings, H. / Antos, G., 1992; Monitor-Lübbert, S., 1996, entre otros).

von, L. (1995)<sup>4</sup>. A partir de este momento se observa la necesidad de ahondar en el estudio de la producción textual y en consonancia con esto se desarrollan numerosos proyectos, los cuales mayoritariamente se centran en la lengua materna del alumnado<sup>5</sup>. En menor medida se ha tenido en cuenta, a un emisor textual que tiene como tarea describir contenidos científicos, argumentarlos, etc. en la lengua no materna (Fandrych, 2006; Steinhoff, 2007), a la que indudablemente transferirá conocimientos no sólo sintáctico, semánticos y textuales sino además culturales y pragmáticos. Bajo esta perspectiva será necesario observar cómo se incardinan los conceptos “científico” y “universitario”, a lo que me referiré a continuación.

Al texto científico se le han atribuido numerosas definiciones, las cuales se pueden resumir si tenemos en cuenta dos perspectivas básicas en el acercamiento al objeto de estudio, la primera de ellas, siguiendo a Steinhoff (2007), presenta un procedimiento analítico textual con una orientación predominantemente gramatical y la segunda, como postula Hoffmann (1985), se asienta en parámetros de corte pragmático (vid. 1). No pretendemos aquí, sin embargo, reflejar un análisis del complejo panorama en torno a la definición de texto científico así como su delimitación, pero sí parece pertinente fijar el concepto que subyace a la misma, para lo cual consideramos acertada la reflexión de Oesterreicher (2004: 38):

Es gibt sie (...) gar nicht, *die* deutsche Wissenschaftssprache, sondern es existieren nur Verwendungen des Deutschen in den unterschiedlichen Disziplinen und Diskurszusammenhängen, wobei diese `Varietäten´ zusätzlich eben auch von den möglicherweise sehr divergenten Schulen geprägt sind.

Desde nuestro punto de vista los textos científico-técnicos destacan por su carácter expositivo o informativo-descriptivo y se caracterizan por tratar de modo pormenorizado y especializado un campo de estudio sirviéndose de herramientas léxicas y gramaticales muy concretas que son de manejo habitual también para el receptor del texto, el cual suele pertenecer al mismo área de conocimiento.

Con la finalidad de contextualizar muy brevemente la reseña, ahora como texto *universitario*, seguimos la clasificación de Heinemann (2000), la cual diferencia a. Textos con una orientación primaria de carácter didáctico, como libros de textos, apuntes (Keseling, 1993: resúmenes; Steets, 2003: apuntes), etc.; b.

---

4 Más dirigidos a la enseñanza universitaria son los trabajos de Kruse, O. (1997) y Kruse, O./Püschel, E. (1994).

5 Un panorama sobre los mismos se ofrece en Kruse, O. / Jakobs, E. M. / Ruhmann, G. (1999). Uno de los pocos proyectos que conocemos en los que la lengua meta, en este caso concreto el alemán, no es la lengua materna del redactor de texto es *FALKO* [fehlerannotierte Lernerkorpus des Deutschen als Fremdsprache] (<http://www2.hu-berlin.de/korpling/projekte/falko/index.php>).

Textos con una orientación primaria de tipo organizativo: anuncios, programas, etc. (Moll, 2001: actas); c. Textos marcadamente científicos, por ejemplo monografías, artículos (Graefen, 1997), abstracts y textos evaluativos, como las reseñas<sup>6</sup> (Dallmann, 1979, Ripfel, 1998 y Wiegand, 1983). Si bien para el estudio contrastivo con el alemán contamos ya con algunos trabajos que abordan el inglés y alemán (Fandrych, 2003), el italiano y alemán (Heller, 2006), el polaco y el alemán (Proyecto entre las Universidades de Leipzig y Wrocław: *Gesprochene Wissenschaftssprache – Kontrastiv*), son minoritarios y por tanto periféricos, por una parte, los estudios y proyectos, como el citado, que se centran en el lenguaje científico universitario oral (Moroni, 2008) y, por otra, los que incluyen como lengua de contraste el español (Wiesmann, 2003).

Las características señaladas brevemente en relación al texto científico y universitario nos permiten, a continuación, resumir algunas características de la “reseña científica”:

1. A diferencia de otros textos universitarios como el artículo, resulta determinante, en el caso de la reseña, el órgano de publicación, ya que con éste se delimita el destinatario del texto y en gran medida uno de los componentes principales de la situación comunicativa, la estructuración del texto (Ripfel, 1998: 489). Así, frente a los artículos científicos y monografías las reseñas no tienen un título propiamente dicho, sino que el indicador del tipo de texto es el título del objeto reseñado, el cual orienta sobre la función, tipo de texto, el tema y los posibles destinatarios e interesados. Asimismo, la reseña no suele aportar notas al pie ni referencias implícitas a la estructura interna de la reseña misma, sí en cambio referencias bibliográficas (en algunos casos). Otra de las características que nos permite localizar una reseña a primera vista es su estructuración capitular y la carencia de una estructuración en capítulos y subcapítulos.

2. Los principales contenidos a los que se ha de hacer referencia en una RA<sup>7</sup>, muchas veces ya fijados a priori por las normas editoriales, son a grandes rasgos una descripción del objeto de estudio y la finalidad de la investigación reseñada, comentarios sobre el contexto científico en el que surge la investigación en cuestión, discusión y juicio sobre el contenido, anotaciones sobre la tipografía y el layout y los campos de aplicación de la obra reseñada y recomendación de compra o de lectura. Las normas de edición en revistas españolas suelen resumirse a la extensión y en algunos casos a cuestiones tipográficas:

*Cuando se trate de una reseña, la extensión será de cinco páginas como máximo.*  
(<http://www.um.es/ojs/index.php/ril/about/submissions#authorGuidelines>)

---

6 Adamzik (2007) ofrece un listado descriptivo de tipos de textos académicos (<http://www.unige.ch/lettres/alman/akt/ts-akad.pdf>).

7 La abreviatura RE indica “reseña en español” y RA “reseña en alemán”.

3. Definitoria en el caso de la reseña, lo que a su vez permite delimitarla frente a otros tipos de textos universitarios, es la relación entre el emisor y el receptor en la interrelación comunicativa. Junto con las estrictas normas de publicación, el reseñante también está sujeto a normas científicas y sociales, ya que tiene que demostrar que es competente en el campo científico temático del que hace la reseña, en algunos casos, según Liang (1991), tiene que transmitir que sabe más que el propio autor de lo reseñado. La interacción entre el reseñante, especialista en un campo del saber, y los futuros lectores, se incardina por tanto en una compleja situación: Por una parte, la reseña tiene como objetivo informar a los lectores sobre una obra, pero entre estos receptores -a diferencia del artículo científico- también se encuentra un receptor especial, el autor del libro reseñado, lo que nos conduce a reflexionar sobre los motivos que inducen a reseñar un libro (Wiegand, 1983).

4. El análisis de las reseñas indica que la función textual (utilizo este término siguiendo a Brinker, 1992: 15 y 104ss) es la informativa o en términos de la teoría de los actos de habla nos encontramos ante un acto de habla ilocutivo de carácter representativo-assertivo que parece de carácter dominante en las RE y RA. En las RA está presente un acto perlocutivo (directivo, apelativo) que parece no tener cabida en el español. El desarrollo de la estructura temática textual es descriptivo y argumentativo, si bien como de las definiciones se desprende la característica fundamental que diferencia o que permite delimitar a una reseña de otro tipo de texto científico es la presencia de la valoración y crítica argumentada del objeto reseñado (Liang, 1991: 313; Ripfel, 1998: 489), aspectos que ya vienen fijados por las revistas científicas en las que se publican:

Rezensionen in IASLonline stellen neuerschienene Bücher vor. Sie orientieren über Intention, Anlage und Ergebnisse des Werks. Darüber hinaus gehen sie im Kontext der Forschungsdiskussion methodisch und sachlich kritisch auf das Werk ein. Rezensionen in IASLonline dienen gleichermaßen der Information, der Problementfaltung innerhalb einer Forschungsdiskussion und der Orientierung für Außenstehende (<http://www.iaslonline.de/>)

El peso concedido al desarrollo temático, bien de carácter assertivo-descriptivo bien argumentativo, esto es, si uno predomina o es subsidiario, permite, entre otros delimitar distintos tipos de reseña científica.

4.1. El tipo de texto “reseña” engloba distintos subtipos claramente diferenciables: así el parámetro delimitador, por ejemplo, entre las reseñas periodísticas y las científicas lo constituye, junto con el objeto reseñado y el lugar en donde se publican, el papel que se le otorga a la descripción de lo reseñado, de tal modo que en una reseña periodística sobre una película no se desvela el con-

tenido de la película en su totalidad o en esta última no aparece un listado bibliográfico.

4.2. El peso concedido a la mera descripción de lo reseñado y a la discusión crítico-científica junto con su argumentación puede ser de diferente cariz, lo que nos permite diferenciar distintos tipos de reseñas. Ejemplifican una de estas posibilidades las denominadas reseñas breves (*Kurzrezensionen*), que bajo este mismo título se publican, y se definen por la editorial como sigue:

Bei Werken [...] sind [...]Kurzrezensionen (ca. 6000 Zeichen) möglich. Die Kurzrezension dient hauptsächlich der Information, stellt das Buch strukturiert vor und gibt ein kurzes kritisches Urteil. (<http://www.iaslonline.de/>)

El tipo de obra que se reseña también parece determinar la estructura temática del texto, tal y como a continuación se explicita para los volúmenes conjuntos:

Bei Sammelwerken soll statt eines Aufzählens der Beiträge (zumal wenn diese in der Germanistik einzeln verzeichnet sind) eine zusammenfassende Darstellung gegeben, eventuell das Neue, Herausragende oder Strittige hervorgehoben werden (<http://www.germanistik-online.de/sythematik.html>)

A diferencia de las reseñas estándar, existe un subtipo, de mayor tamaño, en el que la valoración crítica sobresale y el autor no se concibe como un mero descriptor, sino que asume un papel de autor científico del texto que redacta. Es el que se puede denominar la reseña-artículo (vid. <http://www.germanistik-online.de/sythematik.html>).

### 3. Arquitectura externa e interna de la reseña

El análisis de reseñas en ambas lenguas conduce al siguiente diseño estructural que aúna los principales bloques de la macroestructura sin concebir los mismos como una progresión cerrada y jerárquicamente ordenada y sin contemplar, en este apartado, diferencias contrastivas:

0. DATOS OBJETIVOS	Título del libro reseñado
I. INTRODUCCIÓN	“DESCRIBIR”
Información introductoria	Objetivo de la reseña; Justificación de toma de postura crítica; Contextualización de la obra y del estado de la investigación; Información centrada en el contenido y objetivos de la obra reseñada; Resumen sobre la estructura de lo reseñado; Postura crítica.
II. CUERPO CENTRAL	“DESCRIBIR”, “VALORAR”, “ARGUMENTAR”
Información detallada	Descripción capitular

sobre lo reseñado

III. CUERPO FINAL

“RESUMIR”, “VALORAR”, “ARGUMENTAR”, “RECOMENDAR”

Crítica detallada sobre lo reseñado

+/- Circularidad argumentativa; Justificación de la crítica; Resumen final evaluativo; +/- Recomendación de compra y lectura; Bibliografía

Todos los macrobloques, de 0. a III., están presentes en ambas lenguas, pero existen diferencias relevantes en cuanto a los siguientes apartados: a. la información presente y al diferente estatus concedido a la misma, b. el papel que desempeñan la crítica argumentativa y la descripción evaluativa en ambos textos y su adjudicación a apartados textuales concretos y c. la concepción de la obra reseñada y la reseña en sí en ambas lenguas. A esto se suma, la necesidad de llevar a cabo un estudio sintáctico-semántico de la tipología de esquemas formales y su repercusión en la concepción del texto, lo cual remite nuevamente a los aspectos anteriormente citados.

### 3.1. Sobre el bloque introductorio: Acercamiento contrastivo

Junto con una contextualización de la obra (H06D, VB06A) resulta de carácter indiscutible presentar de modo explícito el objetivo del libro reseñado, información común a ambas lenguas:

01. Tal y como define su autora en el prólogo, la obra está concebida como “CITA” cuyo objetivo es “CITA” y ahondar en “x.” (H06D)<sup>8</sup>

02. Das Ziel der empirischen Untersuchung –wie im ersten, einleitenden Kapitel beschrieben– war die “x”. (M08F)

La parte inicial de las reseñas consiste en una exposición informativa en base a fórmulas estandarizadas sobre la temática y los objetivos del texto (OSBT05E, DaF08H, ZfdF08R); a diferencia de la reseña en español (vid. 05.) y en chino (Liang, 1991), la RA evita aquí la valoración y sobre todo la valoración subjetiva sin fundamentación (03; 04):

03. Gegenstand des vorliegenden Buches ist die Frage einer “x”. (ZfdL07DS)

04. Die vorliegende Arbeit untersucht “x” mit dem Ziel “CITA”. (DaF08H)

Impensable para el alemán es la formulación de inicio:

05. El libro es muy importante, ya que nos presenta un modelo nuevo de las estructuras lingüísticas. (NM05JR)

---

<sup>8</sup> Como “CITA” se entiende cita del autor. El uso de la fórmula “x” evita proporcionar datos concretos sobre el autor, el libro, etc.

### 3.1.1. La conceptualización de obra reseñada en su conjunto

En el estudio de la reseña hemos podido constatar que la conceptualización de la obra reseñada difiere en ambas lenguas. En la RA se parte de que hay una carencia o que un aspecto científico ha sido poco estudiado y éste se revela como el objeto de estudio con determinados objetivos, también claramente especificados.

06. Niemand hat sich mit diesen Phänomenen bisher so umfassend und systematisch beschäftigt wie Goblirsch. (ZfdF08R).

07. Mit dem “x” greift der Verf. eine sprachliche Erscheinung auf, die zwar seit einigen Jahrzehnten Gegenstand linguistischer Studien ist, dennoch [...] hochaktuell anzusehen ist. (NM05H)

En la RE también está presente esta idea, pero lo que destaca primordialmente es que la obra a reseñar se concibe como una acción tentativa, es decir, alguien no investiga algo, sino que intenta investigarlo:

08. La obra de P. B. intenta aunar estas “x” disciplinas. (VB06A)

09. En el tercer capítulo nos hallamos ante un problema frecuente, que es el que se le presenta [...] (ELUA04FX )<sup>9</sup>

De este modo, en intenta aunar (08.) la pretensión en sí es el objetivo del libro –no la investigación– y aunar las disciplinas es lo deficitario y por lo tanto el objeto de estudio. Esto se apoya también en el hecho de que las soluciones propuestas son un intento. Todo ello verbalizado frecuentemente de modo explícito como una situación que es un problema (09.), lo cual no aparece verbalizado de modo explícito en alemán.

### 3.1.2. La conceptualización de la reseña en sí y su autor

Una característica recurrente en las RE frente a las RA es que en las primeras el reseñante se concibe como creador de un texto científico y, mucho menos, como censor del mismo sin una aspiración clara más allá de esta tarea, lo cual se sustenta formalmente en la presencia de un yo o un nosotros-reseñante y en las fórmulas estereotipadas agentivas que impregnan el texto, a lo que acompaña, en algunos casos, una formulación concreta y explícita del tipo de texto que el autor considera estar creando (obsérvese las formulaciones en negrita):

10. En ese sentido, este artículo, que ahora inicio, tiene el objetivo de hacer una breve valoración de uno de esos manuales publicados recientemente, centrados en “x”. (H06D)

---

<sup>9</sup> En RE se observa una predilección por un vocabulario y por una organización discursiva locativo-temporal, que no hemos podido constatar en la RA.



11. En definitiva, la obra que reseñamos es un material fundamental y necesario para “x”. (VB06A)

12. A modo de introducción, conviene destacar los tres valores fundamentales que, a nuestro entender, contiene el trabajo de la Dra. D. h. que seguidamente nos proponemos reseñar. (ELUA04FX)

Significativa resulta la insistencia del reseñante español en justificar y explicar el porqué de la elaboración de su texto así como su finalidad, lo cual parece innecesario por innato al tipo de texto en sí. A diferencia de lo señalado para los ejemplos 10-12, también se insiste comúnmente, si la crítica resultante es negativa, en el hecho de que no se pretende hacer una reseña y sobre todo se subraya que la misma no se asienta en criterios personales:

13. Las presentes líneas no constituyen una reseña en la que podríamos entrar en un posible diálogo constructivo y fructífero con los más de cuarenta compañeros y colegas autores de este trabajo colectivo; (EPOS0405A).

A diferencia de la RA, en la RE no es sólo el autor-reseñante el que ocupa un papel central, sino también el autor de la obra reseñada, al cual se hace referencia explícita no sólo con fórmulas como “el autor” o “su autor”, sino también mediante datos sobre su título académico, su universidad, entre otros, todo ello sustentado nuevamente en modelos sintáctico-semánticos agentivos a lo largo de la reseña:

14. M. I. H. Toribio, Doctora en “x” por la Universidad de “x”, ha centrado sus investigaciones en “x”. Su libro “x” se ocupa del análisis de X, con objeto de paliar la escasez de estudios sobre [...]. (EA06DB)

15. V. B. S., su autor, catedrático de L.G. en la Universidad C. M. parte de [...] (NM05JR)

### *3.2. Sobre el cuerpo central: marcadores textuales metalingüísticos centrales y periféricos*

El objetivo principal de este apartado consiste en analizar, siguiendo parámetros contrastivos, las estructuras metalingüísticas estereotipadas de carácter capitular, que sirven de enlace entre unidades supraoracionales, y sus patrones sintáctico-semánticos siguiendo un criterio de prototipicidad. El análisis se asienta en fórmulas bases como la siguiente: <oración introductoria>= <referencia al capítulo> <VerboI> <Suj> <Resto del Predicado><sup>10</sup>.

---

10 <OI> corresponde a “Oración introductoria”, <RC> a “Referencia al capítulo”, <VI> a “Verbo”, <S> a “Sujeto”, <RP> a “Resto del predicado”, <RO> a “Referencia a la obra”, <At> a “Atributo”, <E> a “Estructura”, <K> a “Conexión”, <RA> a “Referencia al autor”, etc. El posterior desarrollo de una base de datos permitirá observar la combinatoria de los distintos componentes de las fórmulas, junto con sus porcentajes exactos de coocurrencia.

Los patrones que encontramos para el **alemán** en el cuerpo central son:

<OI<sub>1</sub>>= <RC> <V1> <S> <RP>⇒ **Agentivo:Suj:hum:agentivo:** *Im <nº>-ten Kapitel/ In den Kapiteln <nº> und <nº> "Titel"/ In Kapitel <nº> / Im <nº>-ten Kapitel "Titel" untersucht der Autor "x". (ZfdF08 R, NM05H, DBA)*

<OI<sub>2</sub>>= <RC> = <S> <V1> <RP> <V1>⇒ **Agentivo:Suj:RC:agentivo:** *Das nächste/ umfangreichste Kapitel/ Die folgenden <nº> Kapitel/Die Kapitel <nº> bis <nº> / Kap. <nº> /die <nº>-ten 3 Kapitel (Seite)/ das kurze <nº>-te Kapitel untersucht "x". (DBA, DaF08H, LB08ST, NM05H)*

<OI<sub>2,1</sub>>= <S=RC=At.> <V1> <RP>⇒ **Agentivo:Suj:RO:agentivo:** *Die sprachwissenschaftliche Untersuchung in Kapitel <nº> orientiert sich an "x". (OSBT04W)*

<OI<sub>3</sub>>= <RC> <V1> <S> <V1> ⇒ **-Agentivo: Pasiva/Impersonal:** *Im <nº>-ten Kapitel wird eine umfassende Analyse durchgeführt. (OSBT04W, M08F, DAD)*

<OI<sub>3,1</sub>>= <S> <V1> <RC> <RP> <V1> : *Das Thema "x" wird in den folgenden Kapiteln genauer erörtert. (DaF08H)*

<OI<sub>3,2</sub>>= <RC=E>= <V1> <RC> <S> <V1>: *Nach "x-ten" [einführenden] Kapiteln wird im zentralen <nº>-ten Kapitel eine Analyse entwickelt. (LB08ST)*

<OI<sub>4</sub>>= <RC> = <S> <V1> <RP> <V1> ⇒ **-Agentivo:Suj:RC:** *Das nächste/ umfangreichste Kapitel/ Die folgenden <nº> Kapitel/Die Kapitel <nº> bis <nº>/ Kap. <nº> /die <nº>-ten 3 Kapitel /das kurze <nº>-te Kapitel ist "x" gewidmet. (ZfdF08 R)*

<OI<sub>5</sub>>= <RP=+RO> <V1> <S=X+RC=At.> <V1> ⇒ **-Agentivo:** *Den Ausgangspunkt der Arbeit bildet die in Kap. <nº> dargelegte These einer "x". (X NM05H)*

<OI<sub>5,1</sub>>= <S> <V1> <RP=X+RC=At.>: *Die "x-Ebene" bildet den Gegenstand von Kapitel <nº>. (ZfdL07DS)*

Los patrones básicos que se han encontrado en español para la estructura capitular se resumen en el siguiente listado:

<OI<sub>1</sub>>= <RC> <V1> <S> <RP>⇒ **Agentivo:Suj:hum:agentivo:** *En el <nº>- capítulo, <Título>/En la primera parte/en la segunda parte del libro presenta "autor" "x". (VB06A)*

<OI<sub>1,1</sub>>= <RC> <S> <V1> <RP>⇒ **Agentivo:Suj:hum:agentivo:** *En el <nº>-número capítulo, <Título>/En la primera parte/en la segunda parte del libro el autor/nombre de autor presenta una visión integrada de... (NM05JR)*

<OI<sub>2</sub>>= <RC>= <S> <V1> <RP>⇒ **-Agentivo:Suj:RC:-agentivo:** *El <nº> capítulo <nº> está dedicado a "x" (ELUA04FX)*

<OI<sub>3</sub>>= <RC=+RO> <V1> <S>⇒ **-Agentivo: Pasiva/Impersonal:** *En el <nº>- capítulo, <Título>/En la primera parte/en la segunda parte del libro se analizan nociones [...]* (EA06DB, NM05JR)

A modo de comparativa se presenta la siguiente tabla:

español	alemán
<OI <sub>1</sub> >= <RC> <V1> <S> <RP>	<OI <sub>1</sub> >= <RC> <V1> <S> <RP>
⇒ Agentivo: S:hum:agentivo	⇒ Agentivo: S:hum:agentivo
<OI <sub>1,1</sub> >= <RC> <S> <V1> <RP>	
⇒ Agentivo S:hum:agentivo	

<OI<sub>2</sub>>= <RC>= <S> <V1> <RP>

⇒ -Agentivo: suj:RC:-agentivo

<OI<sub>3</sub>>= <RC=+RO> <V1> <S>

⇒ -Agentivo: pasiva/impersonal

<OI<sub>4</sub>>= <RC>= <S> <V1> <RP> <V1>

⇒ -Agentivo: impersonal: suj:RC:-agentivo

<OI<sub>3</sub>>= <RC> <V1> <S> <V1>

⇒ -Agentivo: pasiva/impersonal

<OI<sub>3,1</sub>>= <S> <V1> <RC> <RP> <V1>

<OI<sub>3,2</sub>>= <RC=E>= <V1> <RC> <S> <V1>

<OI<sub>2</sub>>= <RC>= <S> <V1> <RP> <V1>

⇒ Agentivo: S: RC:agentivo

<OI<sub>2,1</sub>>= <S=RO+ RC=At.> <V1> <RP>

<OI<sub>5</sub>>= <RP=+RO> <V1> <S=X+RC=At.>  
<V1>

⇒ -Agentiv

<OI<sub>5,1</sub>>= <S> <V1> <RP=X+RC=At.>

Los datos analizados resumidos en la tabla anterior no verifican nuestra hipótesis de partida de que el español presentaría una predilección por estructuras impersonales y pasivas (Domínguez, 2008), ya que se concluye que estas están menos presentes en el texto de lo que cabría esperar: las fórmulas, que sobresalen como centrales en español, <OI<sub>1</sub>>= <RC> <V1> <S> <RP>, junto con su variedad <OI<sub>1,1</sub>>, reflejan un sujeto humano agentivo, lo cual no es de extrañar si tenemos en cuenta el papel destacado que se le atribuye al autor de la obra reseñada (vid. 3.1.; vid. 3.3.). Por el contrario, en la RA alternan en centralidad las fórmulas agentivas (<OI<sub>1</sub>>) y no agentivas (<OI<sub>3</sub>>), si bien cabe subrayar que la agentividad y la accionalidad la ejecuta mayoritariamente el RC en sí (<OI<sub>2</sub>>) y no un sujeto humano, como es característico en español. A diferencia de von Polenz (1988:187), el cual postula para casos como los que acabamos de citar que

[wird] in die Subjekt-Stelle eines HANDLUNGS-Verbs die Beziehung einer dafür eigentlich nicht vorgesehenen Bezugsstelle “geschoben”, z.B. eines OBJEKTS, eines INSTRUMENTS usw. Im Unterschied zum Passivsatz ist dabei aber für den eigentlichen AGENS DER HANDLUNG keine syntaktische Position mehr vorgesehen, so daß man hier in noch stärkerem Maße als bei agenlosen Passivsätzen von Deagentivierung/AGENS-schwund sprechen kann.

consideramos que éste no es realmente el efecto buscado, ya que las categorías RCs, etc. desempeñan agentividad permitiendo que un sujeto agente de carácter humano, el autor, se diluya entre bambalinas con la finalidad de transmitir al lector una mayor objetividad sobre lo opinado, idea que se refuerza con el uso de las fórmulas pasivas e impersonales (<OI<sub>3</sub>>). De lo anteriormente expuesto resulta una diferencia clara entre las RE y las RA: a diferencia de la RE en la RA la fórmula “<OI<sub>1</sub>>= S:hum:agentivo” ha de considerarse de carácter periférico, al igual que la <OI<sub>5</sub>>.

### 3.3. Sobre el cuerpo final: crítica detallada sobre lo reseñado

La aparición de la crítica muy fundamentada en alemán, menos en español, sigue las siguientes modalidades:

A	B
Cuerpo inicial: introducción; Cuerpo central: descripción; Cuerpo final: valoración; Cuerpo final: oración de cierre	Cuerpo inicial: introducción; Cuerpo central: descripción <sub>1</sub> ; Cuerpo central: valoración <sub>1</sub> ; Cuerpo central: descripción <sub>2</sub> ; Cuerpo central: valoración <sub>2</sub> ; Cuerpo central: descripción <sub>n</sub> ; Cuerpo central: valoración <sub>n</sub> ; Cuerpo final: oración de cierre.

Las principales conclusiones a las que llegamos se resumen a continuación:

3.3.1. La crítica en español se suele introducir de modo adjetival a medida que se aborda la estructura del libro reseñado, y por tanto, a diferencia del alemán, que reserva habitualmente un bloque final más amplio para dicha toma de postura, el apartado final suele ser un breve resumen o una estructura colofón de carácter positivo (NM05JR). En consecuencia se podría señalar que la estructura B. más es propia de la RE, en donde la crítica discurre tanto de lo positivo a lo negativo como a la inversa, lo que genera un cierto fenómeno de circularidad:

positivo → negativo

16. **También** se informa desde un primer momento de “x”, **pero** considero que, en este caso, no es una selección lo suficientemente precisa.

negativo → positivo

17. **Si bien** se podría profundizar más en “x”, [...], **creo que** es un buen estudio introductorio sobre “x”.

3.3.2. En alemán se observa también dicha circularidad: el apartado de valoración puede ser un listado que comienza con lo positivo (verbalizado por medio de estructuras estereotipadas y en un tono muy moderado), pasa a una crítica negativa especialmente fundamentada y argumentada<sup>11</sup> centrada en especial en los aspectos internos del libro tales como *contenido, bibliografía, tendencias, tipografía, objetivos conseguidos, etc. del libro reseñado* y termina con una estructura metalingüística que relativiza la crítica. Un buen ejemplo de lo que aca-

---

11 Tal y como acabamos de señalar, se hace especial hincapié ya en las normas de edición de las revistas en que se argumente la postura crítica:

Da **Kritik und Lob** wenigstens andeutungsweise **begründet** werden sollen (**sie müssen aber immer ausführlich begründbar sein**) und da andererseits wenig Raum zur Verfügung steht, ist ein ausgewogenes, eher zurückhaltendes Urteil geboten, das sich nicht auf Nebensächlichkeiten stützt” (<http://www.germanistik-online.de/systematik.html>).

bamos de señalar lo configura este párrafo final de una RA, que se resume a continuación mediante la selección de los aspectos más relevantes:

18. aktuelle Forschungslage; einen tiefen Einblick in das Thema; Die Untersuchungsmethoden wurden sehr sorgfältig ausgewählt und an die Fragestellung der Untersuchung angepasst; Innovativ sind hier vor allem “x”; Das Buch ist in einer sehr verständlichen Sprache verfasst und gut lesbar. Es ist auch deshalb interessant, [...]; Zu bemängeln ist wenig: Sprachlich fallen einige Rechtschreibfehler negativ auf. Was den Umfang der Beschreibung einzelner Teilaspekte betrifft, hätte man sich an einigen Stellen eine noch ausführlichere Darstellung wünschen können. So sind meines Erachtens beispielsweise “x” nur recht kurz beschrieben worden; Wenn man “x” akzeptiert, sich aber auch deren Grenzen bewusst bleibt, dann überwiegt insgesamt durchaus der positive Eindruck (OSBT04W)

Como ejemplo de esta casuística se desglosa a continuación la argumentación crítica de la siguiente reseña:

19. [1] Die Strukturierung nach MORRIS Zeichenmodell führt zu einer strikten Trennung der drei Dimensionen Grammatik Semantik und Pragmatik. [2] Dies bringt thematische Überschneidungen mit sich, [3] besonders hinsichtlich der Textebene, die in Kapitel “Textgrammatik” (2.4.), Textsemantik (3.4) und Textpragmatik (4.3.) aufgesplittet wird. [4] So wird z.B. Kohärenz doppelt behandelt (S. 178, 266), ohne explizit zu klären, ob es sich hier um ein und dasselbe Phänomen handelt. [5] Zwar wird eingangs auf die Zusammenhänge der drei Dimensionen innerhalb der Textebene hingewiesen, [6] aber das hat der Einsteiger-Leser auf Seite 266 wahrscheinlich nicht mehr präsent. [7] Die Dreieinteilung nach MORRIS wirkt also zu stark schematisierend. [8] Es wären didaktisch vielleicht sinnvoller gewesen, Dimensionen übergreifenden Problemen wie der Textlinguistik ein gesondertes Kapitel zu widmen und darin sukzessive – [9] klar getrennt aber stärker aufeinander bezogen– jeweils deren grammatische, semantische und pragmatische Dimension abzuhandeln. [...] (ZfDL07AD)

[1] Descripción: Referencia interna a la obra (estructura)

[2] Opinión crítica (negativa)

[3] Justificación de la crítica en [2]. Argumentación: contenido y estructura

[4] Justificación de la crítica en [2]. Argumentación: contenido y estructura

[5] Descripción: Referencia interna a la obra

[6] Justificación de la crítica en [2] (*zwar...aber*)

[7] Resumen de la crítica en relación a [2] (*also*)

[8] Justificación de la crítica en [2] en forma de propuesta (*Es wäre*)

[9] = Opinión crítica (negativa) [2]: Argumentación: contenido y estructura

3.3.3. Siguiendo la clasificación de Kruse (2002:179) en relación a los tipos de crítica, se observa que en la RE la crítica es de carácter pragmático (se abordan en concreto aspectos como la aplicación y utilidad de la obra) frente a la valora-

ción en las RA en las que se destaca más el valor científico del texto reseñado siguiendo parámetros como novedoso, completo, correcto, comprobable, etc:

20. El interesante estudio que P. B. realiza en “Título” parte de una propuesta teórica comparativa para llegar a una puesta en práctica con problemas y soluciones. En definitiva, la obra que reseñamos es un material fundamental y necesario para todos aquellos docentes de [...]. (VB06AO)

21. Die vorliegende Arbeit bietet eine äußerst detaillierte und linguistisch gut fundierte Analyse [...]. Die linguistischen Grundlagen “x” werden in kenntnisreichen Diskussionen transparent gemacht und an zahlreichen Beispielen illustriert. (LB08ST)

22. Es behandelt “x” in einer äußerst komplexen, sachkundigen und tiefgründigen Weise, ausgehend immer von einer differenzierten und kritischen Auswertung der internationalen Fachliteratur und –über begründete Argumentationen– hinführend zu deutlichem eigenem Erkenntniszuwachs. (DaF08H)

3.3.4. Al igual que en otros textos científicos, las reseñas se sirven de una argumentación concesiva (*a pesar de que, también, pero, zwar...aber*, etc) (Breindl, 2005). De este modo, se presenta la tesis del autor, se hace una crítica negativa argumentada a la que le continúa un contra-argumento que rebaja el carácter negativo de la misma y apoya la tesis del autor de la obra reseñada. Otros fenómenos propios del alemán son la formulación con *leider* y el uso del *Konjunktiv II*, que no hacen más que contribuir a desacentuar la crítica negativa (vid. texto 3.3.2.).

3.3.5. Nuevamente, destaca en este apartado en la RE la presencia del yo-reseñante y éste, cuando la crítica es negativa, se apoya en formulaciones de plurales *maiestatis o modestiae*:

23. Según queda dicho no hemos tratado de hacer una reseña y de entrar en diálogo de detalle con los amigos y colegas que, atendido a las cosas que hemos aprendido de ellos y a la vez a las que nos parecen- si es que no estamos equivocados- que podrían replantearse de otra manera; (EPOS0405A)

24. La presente síntesis acoge muchas informaciones, pero según nuestra sensibilidad filológica y nuestro leal entender la materia hubiera [...]. (EPOS0405A)

3.3.6. Los datos contrastivos sobre la fórmula metalingüística que sirve de estructura colofón cerrando la reseña no hacen más que subrayar las diferencias que se han venido observando a lo largo del presente trabajo: en las RA las fórmulas estereotipadas centrales, <OI<sub>1</sub>> y <OI<sub>2</sub>>, muestran un sujeto no humano agentivo, menos prototípico, si bien central, resulta, por ejemplo, <OI<sub>4</sub>>; periférica es la formulación con un sujeto agentivo de carácter humano (<OI<sub>5</sub>>). A diferencia del alemán, el carácter agentivo se transmite en las fórmulas centrales prototípicas <OI<sub>1</sub>> y <OI<sub>2</sub>> del español, pero los resultados del análisis indican

que este sujeto agentivo es en menor medida el autor de la obra reseñada, a diferencia de estratos textuales anteriores. De todos modos, el estatus concedido al reseñante y al autor de lo reseñado a lo largo de la reseña conlleva a que estos estén presentes de un modo u otro, como por ejemplo, en forma de atribución (<OI<sub>3</sub>>) (vid. 4.)<sup>12</sup>.

<OI<sub>1</sub>>= <RO=S> <V1> <RP>

+Agentivo:Suj:-hum: *Die vorliegende Arbeit bietet eine äußerst detaillierte und linguistisch gut fundierte Analyse [...].* (LB08ST; ZfdF08R)

<OI<sub>2</sub>>= <RP=K> <V1> <RO=S> <RP>

+Agentivo:Suj:-hum: *Insgesamt windet sich das vorliegende Buch nicht nur "x" [...].* (DaF08H)

<OI<sub>3</sub>>= <RO=S> <V1> <RP>

-Agentivo:Suj:-hum: *Die vorliegende Monographie/die Studie/das Buch ist hierfür ein gelungenes Beispiel [...].* (LB08ST, DaF08H)

<OI<sub>3,1</sub>>= <S> <V1> <RP>

-Agentivo:Suj:-hum: *Ein besonders interessanter Aspekt ist die gelungene Integration "x", die hier gewinnbringend für die Analyse ...genutzt wird.* (LB08ST)

<OI<sub>3,2</sub>>= <S=X+RO> <V1> <RP>

-Agentivo:Suj:-hum: *Die Leistung der Arbeit ist es, gezeigt zu haben, dass "x" folgen.*

<OI<sub>4</sub>>= <RP> <V1> <S> <RP> <V1>

-Agentivo:Suj:-hum: *Dabei ist "x" positiv hervorzuheben.* (OSBT04W)

<OI<sub>5</sub>>= <RP=RC> <V1> <S> <RP=RO+ X>

+Agentivo:Suj:hum: *Wie schon in der Einleitung erwähnt, schließt "x" mit seiner Dissertation eine Lücke in der linguistischen Erforschung der „M-c-I“.* (OSBT04W)

<OI<sub>1</sub>>= <RP=K> <V1> <RP>

+Agentivo:Suj:+hum: *Como conclusión a este análisis debo decir que, en mi opinión, esta obra ofrece una gran ayuda sobre [...].* (H06D)

<OI<sub>2</sub>>= <RP=K> <V1> <RP>

+Agentivo:Suj:+hum: *Como conclusión estamos absolutamente de acuerdo con la visión amplia que la autora propone de "x" [...].* (ELUA04FX)

<OI<sub>3</sub>>= <RP=K> <S=RO+RA> <V1><RP>

-Agentivo:Suj:-hum: *En definitiva, „título X“ de la filóloga "x" constituye un valioso ejemplo de análisis [...]* (EA06DB9)

<OI<sub>3,1</sub>>= <RP=K> <S=RO> <V1> <RP>

-Agentivo:Suj:-hum: *En definitiva, la obra que reseñamos es un material fundamental y necesario para [...]* (VB06A)

<OI<sub>4</sub>>= <RP=K> <V1> <S> <RP>

+Agentivo:Suj:-hum: *En definitiva, este libro responde a las expectativas del profesor al dotarle de una manera clara de [...]* (H06D)

El contraste arroja más datos de interés, ya que se constata que en la RA toma cuerpo un acto perlocutivo, que no aparece en la RE, el cual consiste en la

12 Obsérvese además la recurrencia en las fórmulas *insgesamt*, *en conclusión*, *en definitiva*, entre otras.

recomendación de lectura y/o compra del libro reseñado, el cual se adjudica a este apartado final sistemáticamente:

25. Trotz der beschriebenen Probleme ist das Buch eine **empfehlenswerte Einführung**, die X enthält und zu X. eingesetzt werden kann.
26. **Insgesamt** kann ich das Buch “x” aber uneingeschränkt empfehlen.
27. Man kann sich nur wünschen, dass auch “x” dieses Buch lesen.

#### 4. Conclusión

A continuación resumimos algunas de las características definitorias de las reseñas:

1. La hipótesis de que el texto español tendría un carácter marcadamente impersonal (pasiva impersonal, refleja, etc.) muy común a otro tipo de textos, no se confirma en la RE, que está impregnada de un carácter agentivo, en donde tanto el reseñante como el reseñado desempeñan un papel central, lo cual resulta no sólo de las referencias explícitas a los mismos, sino también de las fórmulas estandarizadas seleccionadas. En la RA, por el contrario, existe una mayor predilección por las fórmulas impersonales y pasivas.

2. En cuanto a la estructura del texto, la RE explicita en el apartado introductorio su objetivo y el autor se justifica por la elaboración del texto, casuística no presente en la RA. Si bien el acto de habla ilocutivo es propio de ambos textos, en la RE parece pesar más la descripción expositiva asertiva que la valoración y crítica argumentada, las cuales merecen mayor atención en la RA. A esto cabe sumar el acto perlocutivo, con el que en muchas ocasiones culmina la RA.

3. La RA desprende una mayor objetividad, lo cual se consigue por medio de la utilización de esquemas –agentivos y esquemas agentivos con un sujeto –humano de referencia capitular. Por el contrario, la RE tiende a presentar también una alternancia entre esquemas agentivos y –agentivos, pero cuando aparecen los primeros se trata de un sujeto humano, que es el autor. Al mismo tiempo, el reseñante en la RE tiene conciencia de hacer un trabajo de investigación y se presenta a sí mismo como reseñante-autor. A medida que avanza el texto, y en especial en el apartado final, el autor alemán toma mayor presencia, lo cual no es de extrañar ya que este apartado es de carácter crítico-evaluativo, mientras que el autor español aparece más diluido, sin lugar a dudas, con la pretensión de proyectar una mayor objetividad.

Como conclusión hay que subrayar que este estudio sobre estructuras centrales y periféricas se enmarca en un proyecto piloto que permitirá en un futuro plasmar la combinatoria tanto endocéntrica como exocéntrica de los marcadores textuales de cohesión metalingüísticos en cada una de las lenguas y, por tanto, la elaboración de estudios contrastivos textuales, estudios de traducción, de análi-



sis del discurso, etc. La elaboración de una base de datos que permita búsquedas selectivas será una de las siguientes fases de trabajo junto con el desarrollo de un modelo descriptivo más preciso.

## Bibliografía

- Beaugrande, R. A. de (1980): *Text, Discourse and Process*, Norwood, N.J., Ablex.
- Breindl, E. (2005): “Konzessivität und konzessive Konnektoren im Deutschen”, *Deutsche Sprache* 1/04, 2-31.
- Brinker, K. (<sup>3</sup>1992 / <sup>5</sup>2001): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- Dallmann, S. (1979): “Die Rezension. Zur Charakterisierung von Texttyp, Darstellungsart und Stil”, en Fleischer, W. (ed.), *Sprachnormen, Stil und Sprachkultur*, Berlin, Akademie der Wissenschaften, 58-97.
- Domínguez Vázquez, M<sup>a</sup> J. (2008): “Textsorten und Wortbildung im Vergleich: spanische und deutsche Packungsbeilage”, en Eichinger, L. M. *et alii* (ed.), *Wortbildung heute: Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 105-129.
- Ehlich, K. (2003): “Universitäre Textarten, universitäre Struktur”, en Ehlich, K. / Steets, A. (ed.), 13-28.
- Ehlich, K. (2003) (ed.): *Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven Eine Konferenz im Europäischen Jahr der Sprachen*, <http://www.euro-sprachenjahr.de/onlinepub.htm> [21.08.2007].
- Ehlich, K. / Steets, A. (2003) (eds.), *Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen*, Berlin, Walter de Gruyter.
- Ehlich, K. / Heller, D. (2006) (eds.), *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*, Peter Lang, Bern.
- Fandrych, Ch. (2006): “Bildhaftigkeit und Formelhaftigkeit in der allgemeinen Wissenschaftssprache als Herausforderung für Deutsch als Fremdsprache”, en Ehlich, K. / Heller, D. (ed.), 39-61.
- Fandrych, Ch. (2003): “Herausarbeiten vs. illustrieren: Kontraste bei der Versprachlichung von Sprechhandlungen in der englischen und deutschen Wissenschaftssprache”, en Ehlich, K. (ed.), <http://www.euro-sprachenjahr.de/Fandrych.pdf> [21.08.2007].
- Garcés Gómez, M<sup>a</sup> Pilar (1997): “Procedimiento de ordenación en los textos escritos”, en *RJb*, 48, 296-315.
- Graefen, G. (1997): *Der wissenschaftliche Artikel. Textart und Textorganisation*, Frankfurt, Peter Lang.
- Heinemann, M. (2000): “Textsorten des Bereichs Hochschule und Wissenschaft”, en Brinker, K. *et alii* (eds.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlin, Walter de Gruyter, Vol. 1.
- Heller, D. (2006): “L'autroie traccia un quadro...-Beobachtungen zur Versprachlichung wissenschaftlichen Handelns im Deutschen und Italienischen”, en: Ehlich, K. / Heller, D. (eds.), 63-86.
- Heller, D. (2008): “Wissenschaftskommunikation zwischen Variation und Konvention”, en Neuland, E. (ed.), *Variation im heutigen Deutsch – Perspektiven für den Sprachenunterricht*, Frankfurt / Bern, Peter Lang, 305-316.

- Hoffmann, L. (1985): *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr.
- Jakobs, E. M. / Knorr, D. (1997) (eds.): *Schreiben in den Wissenschaften*, Frankfurt, Peter Lang.
- Keseling, G. (1993): *Schreibprozess und Textstruktur. Empirische Untersuchungen zur Produktion von Zusammenfassung*, Tübingen, Niemeyer.
- Krings, H. P. / Antos, G. (1992) (eds.): *Textproduktion. Neue Wege der Forschung*, Trier, Wissenschaftlicher Verlag.
- Kruse, O. (1997): "Wissenschaftliche Textproduktion und Schreibdidaktik. Schreibprobleme sind nicht einfach Probleme der Studierenden; sie sind auch die Probleme der Wissenschaft selbst", en Jakobs, E. M. / Knorr, D. (eds.), 141-158.
- Kruse, O. / Püschel, E. (1994): "Schreiben, Denken, Fühlen. Ein Workshop gegen Schreibhemmungen", en Knigge-Illner, H. / Kruse, O. (eds.): *Studieren mit Lust und Methode. Neue Gruppenkonzepte für Beratung und Lehre*, Weinheim, Beltz, 39-67.
- Kruse, O. / Jakobs, E. M. / Ruhmann, G. (1999) (eds.), *Schlüsselkompetenz Schreiben. Konzepte, Methoden, Projekt für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule*, Neuwied/ Kriftel, Luchterhand.
- Liang, Y. (1991): "Zu soziokulturellen und textstrukturellen Besonderheiten wissenschaftlicher Rezensionen. Eine kontrastive Fachtexanalyse Deutsch/Chinesisch", *Deutsche Sprache*, 289-311.
- Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> A. / Portolés Lázaro, J. (1999): "Los marcadores del discurso", en Bosque, I. / Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 4052-4213.
- Moll, M. (2001): *Das wissenschaftliche Protokoll*, München, Iudicium.
- Monitor-Lübbert, S. (1996): "Schreiben als mentaler und sprachlicher Prozess", en Günther, H. / Ludwig, O. (1996) (eds.), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch der internationaler Forschung*, Berlin / New York, Walter de Gruyter, vol. 2, 1005-1027.
- Moroni, M. (2008): "Sprachliche Eigenschaften mündlicher Wissenschaftskommunikation. Eine Fallstudie zu Referaten italienischsprachiger Studierender der germanistischen Linguistik". Conferencia en: *Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nella formazione accademica e nei piccoli gruppi bilingui*. Università di Modena (I), 9-10 de septiembre de 2008.
- Oesterreicher, W. (2004): "Mehrsprachigkeit als Bedingung geisteswissenschaftlicher Produktivität und die Aufgabe einer Hierarchisierung der europäischen Sprachen", *Philologie im Netz*, 30/2004, 29-46, [<http://web.fu-berlin.de/phn/phn30/p30t3.htm>].
- Polenz, Peter von (1985/<sup>2</sup>1988): *Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*, Berlin/New York, Walter de Gruyter.
- Pätzold, J. (1986): "Beschreibung und Erwerb von Handlungsmustern. Beispiel: Rezension wissenschaftlicher Publikationen", *Linguistische Studien*, 138, 1-147.
- Ripfel, M. (1998): "Die wissenschaftliche Rezension", en Hoffmann, L. / Kalverkämper, H. / Wiegand, H. E. (ed.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch der Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, 488-492.
- Ripfel, M. (1989): *Wörterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Wörterbuchrezensionen*, Tübingen, Niemeyer.
- Steets, A. (2003): "Die Mitschrift als universitäre Textart. Schwieriger als erwartet – wichtiger als gedacht", en Ehlich, K. / Steets, A. (ed.), 51-64.

- Steinhoff, T. (2007): *Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten*, Tübingen, Niemeyer.
- Turco, G. / Coltier, D. (1988): "Des agents doubles de l'organisation textuelle, les marqueurs d'intégration linéaire", *Pratiques*, 57, 57-59.
- Werder, L. von (1995): *Grundkurs des wissenschaftlichen Schreibens*, Berlin, Schibri-Verlag.
- Wiegand, H. E. (1983): "Nachdenken über wissenschaftliche Rezensionen. Anregungen zur linguistischen Erforschung einer wenig erforschten Textsorte", *Deutsche Sprache*, 122-137.
- Wiesmann, B. (2003): "Problemlösen, Kategorisieren, Einschätzen- Zur Konzeptualisierung von Wissenschaft in deutsch- und spanischsprachigen Texten", en Ehlich, K. / Steets, A. (eds.), 289-304.

